

Tradizione manoscritta

A cura di Gianluca De Simone, Luca Gatti, Federica Fusaroli.

- letto 1132 volte

CANZONIERE D?

- letto 730 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg>

- letto 523 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg	G Es p(er) lo fret tem(s) nomirais. Anz lam tant cu(m) faz la calor. Quatressi pue sc auer damor. Eninuern born es charida. Col temp q(ua)nt uerdeion li plais. En atent bons es iauzida. Salei plaz qe mos diz acuoill. Que p(er) outra no ses iau. Mon cor ni a benanza.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20196v%20%28FILEminimizer%29.jpg	P Ero trops nia desauais. Canc hom se gle no(n) ui meillor. Sitot sen fan mai(n)t blasmador. Ecel q(ue) bon prez oblida. Sem bla fols q(ue) lautruï abais. Et es razon des chazida. Qom ueial pelen laltuï oill. Et el seu no conois lo trau. P(er)la foldat qel sobranza.

	T ant es mos iois fis euerais. Egranz ca(n)c hom nola maior. Qe de do(n)nas am la ge(n)zor, qe mes tant fort abelida. Qal uoilla main osolas. Qeu lamarai amauida. sill noca seuol eu mouoill. Qe daitan pu os tenir la clau. Se p(er)lui no(n) ai dauonda(n)za.
	T u iorn p(er) pren em cris em nais. Uns ra(m)s de ioi plens de dolzor. Que ma partit diræ de plor. Emcapdella sien guida. Qen als no soirn ni en grais. Ni ai mamor esta blida. Equi qen parle nin iangloill. uns no sap uia ni esclau. ni on mons cors plus balanza.
	G es aquela foldatz nom pais. anz nam mais lo pro qel honor. Ecelar ço sap- chon plusor. Qe folz esqui iangla escri da. de do(m)pna ni sen fei(n)g trop gais. Ete(n)c lonor p(er)delida. Emou defolia edorgoill. Acel qen uol blasme nilau. Ne bruich de fol qes bobansa.
 	B ella do(m)pna nous sies mais. Car noue deuostamador. Qeu sui chai ses cor tri chardor. Que ia no(n) garai gaillida. Uer uos ou qe man nimapais. Qautramors mes auelida. E sui toz uostre sicon suoill. Esi nous uei ni nous au. ades nai al cor men branza.

- letto 661 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
G Es p(er) lo fret tem(s) nomirais. Anz lam tant cu(m) faz la calor. Quatressi pue sc auer damor. Eninuern born es charida. Col temp q(ua)nt uerdeion li plais. En atent bons es iauzida. Salei plaz qe mos diz acuoill. Que p(er) outra no ses iau. Mon cor ni a benananza.	Ges per lo fret tems no m'irais, anz l'am tant cum faz la calor, qu'atressi puesc aver d'amor en invern born escharida, col tems quant verdejon li plais e n'atent bons esjauzida, s'a lei plaz qe mos diz acuoill; que per outra no s'esjau mon cor ni a benananza.
	II

P Ero trops nia desauais. Canc hom se gle no(n) ui meillor. Sitot sen fan mai(n)t blasmador. Ecel q(ue) bon prez oblida. Sem bla fols q(ue) l'autrui abais. Et es razon des chauzida. Qom ueial pelen l'altrui oill. Et el seu no conois lo trau. P(er)la foldat qel sobranza.	Pero trops n'i a de savais, c'anc hom segle non vi meillor, si tot s'en fan maint blasmador; e cel que bon prez oblida, sembla fols qe l'autrui abais, et es razon deschauzida q'om veja·l pel en l'altrui oill, et el seu no conois lo trau, per la foldat qe·l sobranza.
	III
T ant es mos iois fis euerais. Egranz ca(n)c hom nola maior. Qe de do(n)nas am la ge(n)zor. qe mes tant fort abelida. Qal uoilla main osolas. Qeu lamarai amauida. sill noca seuol eu mouoill. Qe daitan pu os tenir la clau. Se p(er)lui no(n) ai dauonda(n)za.	Tant es mos jois fis e verais e granz c'anc hom no l'a major, qe de donnas am la genzor, qe m'es tant fort abelida, qal voilla main o s'o lais, q'eu l'amarai a ma vida! s'ill noca se vol, eu m'o voill, qe d'aitan puos tenir la clau, se per lui no·n ai d'avondanza.
	IV
T u iorn p(er) pren em cris em nais. Uns ra(m)s de ioi plens de dolzor. Que ma partit diræ de plor. Emcapdella sien guida. Qen als no sojorn ni en grais. Ni ai mamor esta blida. Equi qen parle nin iangloill. uns no sap uia ni esclau. ni on mons cors plus balanza.	Tu jorn perpren e·m creis e·m nais uns rams de joi plens de dolzor, que m'a partit d'ira e de plor, e·m capdella si e·n guida q'en als no sojorn ni engrais, ni ai m'amor establida; e qui q'en parle ni·n jangloill, uns no sap via ni esclau, ni on mons cors plus balanza.
	V
G es aquela foldatz nom pais. anz nam mais lo pro qel honor. Ecelar ço sapchon plusor. Qe folz esqui iangla ecrida. de do(m)pna ni sen fei(n)g trop gais. Ete(n)c lonor p(er)delida. Emou defolia edorgoill. Acel qen uol blasme nilau. Ne bruich de fol qes bobansa.	Ges aquela foldatz no·m pais, anz n'am mais lo pro qe l'honor, e celar ço sapchon plusor, qe folz es qui jangla e crida de dompna ni s'en feing trop gais, e tenc l'onor per delida, e mou de folia e d'orgoill, a cel qe·n vol blasme ni lau, ne bruich de fol qe·s bobanza.
	VI
B ella do(m)pna nous sies mais. Car noue deuosttramador. Qeu sui chai ses cor tri chardor. Que ia no(n) garai gaillida. Uer uos ou qe man nimapais. Qautramors mes avelida. E sui toz uostre sicon suoill. Esi nous uei ni nous au. ades nai al cor menbranza.	Bella dompna, no·us si' esmais, car no ve de vostr'amador: q'eu sui chai ses cor trichardor, que ja non farai faillida ver vos on qe man ni m'apais; q'autr'amors m'es avelida, e sui toz vostre si con suoill, e si no·us vei ni no·us au, ades n'ai al cor menbranza.

- letto 620 volte

CANZONIERE E

- letto 755 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%20%28FILEminimizer%29.jpg>



- letto 637 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%2051%20r%20201.jpg 	G es per lo freg tems nomirais.ans lam tan com fauc lalor. catressi puesc auer damor. eniuern bonescarida. com lan quan uerdeion los plais. enaten bonesiauzi da. pos lieis plai que mos digz acueill. que perautra non sausia. moncor nima benan ansa.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%2051%20r%20202.jpg 	C uidas uos donx quieu sia guais. per sespar ni per flor. niplus iratz sil freitz ue(n)s cor. ni quan uei gent acropida. q(ue) amon tan com dura mais. enfra un iorn esbrui da. edecazon quan par lo fueill. eill fin re mano(n) eill uassal. cui finamistat enansa.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%2051%20r%20203.jpg 	P ero pro nia de sauais. canc hom seigle non ui meillor. si tot sen fan maint blas mador. ecel que bon pretz oblida. sembl am fol que lautruai abais. (et) es razon des cauzida. com ueial pel enlautruai hueill. (et) elsieu no conois lo trau. per la foudat quel sobransa.

Chansonnier_proven%³%A7al_dit_Chansonn Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%³%A7al_dit_Chansonn	T ant es mon ioi (ois) fis euerais. egran canc hom nonac maior. quar de donas am lameillor. que mes tan fort enbelida. e sill uoillsi mam osen lais. quieu lamarai amauida. ecela non uol ieu mo ueill que daitan puesc tener laclau. sieu per liei nonai dabondansa.
Chansonnier_proven%³%A7al_dit_Chansonn Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%³%A7al_dit_Chansonn	E t aquela foudatz nom pais. ans nam mais lo pro que lonor. eclar so sapchon pluzor. que fols es qui iangle crida. de dona ni sen fenh trop guais. etenc lon or per delida. emou de folie dorgueill. qui uol blasme ni lau. ni bruit de fol quis bobansa.

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/E%2051%201%204.jpg	<i>tant es mon ioi fis euerais. egran canc hom nonac maior. quar de donas amla meillor. que mes tan fort enbelida. esill uol si mam osen lais. queu lamarai am auida. ecela non uol ieu mo p(er)c ant cant ieu ai pogut ieu tan aiudat atas tantu(m) qua(n)tu(m) posuit te adiuuau</i>
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Imagine_4.jpg	
	<i>uueil que daitam puesc tener laclau. sieu per lieu nonai dabondansa et aque</i>
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_4.jpg	
	<i>lle fondat non uais. ans nam mais lo profics q(ue) Considerat que lo pa pa non ten conte de las gens darmes</i>

- letto 802 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ges per lo freg tems nomirais.ans lam tan com fauc lacalor. catressi puesc auer damor. eniuern bonescarida. com lan quan uerdeion los plais. enaten bonesiauza da. pos lieis plai que mos digz acueill. que perautra non sausia. moncor nima benanansa.	I. Ges per lo freg tems no m'irais, ans l'am tan com fauc la calor, c'atressi puesc aver d'amor en iverm bon'escarida, com lanquan verdejon los plais e n'aten bon'esjauzida, pos lieis plai que mos digz acueill; que per autra non s'ausia mon cor ni m'a benanansa.
Cuidas uos donx quieu sia guais. per sespar ni per flor. niplus iratz sil freitz ue(n)s cor. ni quan uei gent acropida. q(ue) amon tan com dura mais. enfra un iorn esbrui da. edecazon quan par lo fueill. eill fin re mano(n) eill uassal. cui finamistat enansa.	II. Cuidas vos donx qu'ieu sia guais ?per se·s par ni per flor, ni plus iratz s'il freitz vens cor? ni quan vei gent acropida, qe amon tan com dura mais en fra un jorn esbruïda, e decazon quan par lo fueill, e·ill fin remanon e·ill vassal, cui fin'amistat enansa.
Pero pro nia de sauais. canç hom seigle non uí meillor. si tot sen fan maint blas mador. ecel que bon pretz oblida. sembl am fol que lautrui abais. (et) es razon des cauzida. com ueial pel enlautrui hueill. (et) elsieu no conois lo trau. per la foudat quel sobransa.	III. Pero pro n'i a de savais, c'anc hom seigle non vi meillor, si tot s'en fan maint blasmador; ?e cel que bon pretz oblida, sembra·m fol que l'autrui abais, et es razon descauzida ?c'om veja·l pel en l'autrui hueill, et el sieu no conois lo trau, per la foudat que·l sobransa.
Tant es mon ioi (ois) fis euerais. egran canç hom nonac maior. quar de donas am lameillor. que mes tan fort enbelida. e sill uoillsi mam osen lais. quieu lamarai amauida. ecela non uol ieu mo ueill. que daitan puesc tener laclau. sieu per liei nonai dabondansa.	IV. Tant es mon joi fis e verais e gran c'anc hom non ac major, quar de donas am la meillor, que m'es tan fort enbellida, e s'ill vuoll si m'am o s'en lais, qu'ieu l'amarai a ma vida! ?e cela non vol ieu m'o veill, que d'aitan puesc tener la clau, s'ieu per liei non ai d'abondansa.
Et aquela foudatz nom pais. ans nam mais lo pro que lonor. eclar so sapchon pluzor. que fols es qui iangle crida. de dona ni sen fenh trop guais. etenc lon or per delida. emou de folie dorgueill. qui uol blasme ni lau. ni bruit de fol quis bobansa.	V. Et aquela foudatz no·m pais, ?ans n'am mais lo pro che l'onor, e clar so sapchon pluzor, que fols qui jangl'e crida, de dona ni s'en fenh trop guais, e tenc l'onor per delida, e mou de foli' e d'orgueill, qui vol blasme ni lau, ni bruit de fol qui·s bobansa.

- letto 628 volte

CANZONIERE I

- letto 739 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]



- letto 442 volte

Edizione diplomatica

Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours Image not found https://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_0002...%20B_GV100413245d_179-3.jpg	G es p(er)lo te(m)ps fert nomira is. Anz lam tan cu(m) fatz la calor. Quatressi posc auer damor. En iuern ji[bonescharida. Col temps qua(n)t u(er)deion li plais. E nate(n)rbon esiauzida. Sa lei platz q(ue) mos ditz acu oill. Que p(er) autra no ses iau. Mon cor ma benana(n)sa.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20133%20r%20133.jpg	P er so trop ma de savais. Qua(n)c hom seg le no(n) ui meillor. Si tot senfan mai(n)t blas mador. Etel q(ue) bon p(re)tz oblida. Senbla fols q(ue) lautruï abais. Et es raso descahuzida. Qo(m) ueial pel en lautruï oill. Et el sieu no con ois lo trau. P(er) la foudat quel sobransa.
Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/I%20133%20r%20133.jpg	T ant es mos iois fis euerais. Egrans qua(n)c hom no lac maior. Q(ue) de do(m)pnas am la gensor. Que mes tant fort abellida. O qual uoilla mam osolais. Q(ue)ulamara a ma uida. Sil noca se uol eu me uoill. Q(ue) dai tan pois tenir la clau. Si p(er)lui n(on) ai dauon tansa.

T ant es mos iois fis euerais. egrans qua(n)c hom no lac maior. q(ue) de do(m)pnas am la gensor. Que mes tant fort abellida. o qual uoilla mam osolais. q(ue)ulamara a ma uida. sil noca se uol eu me uoill. q(ue) dai tan pois tenir la clau. si p(er)lui n(on) ai dauon tansa.	III. Tant es mos jois fis e verais e grans qu'anc hom no l'ac major, qe de dompnas am la gensor, que m'es tant fort abellida, qual voilla: m'am o s'o lais, q'eu l'amara a ma vida! S'il noca se vol, eu me voill, que d'aitan pois tenir la clau, si per lui no·n ai d'avondansa.
T ut iorn p(er)pren em creis em nais uns ra ms de iois plens de dousor. que ma partir dire de plor. em chaptela si em guida. q(ue)n als no sojorn ni engrans. niai mam(o)r establida. equi q(ue)n parle nim iangloill. us no sap uia niesclau. ni on mos cors plus balansa.	IV. Tut jorn perpren e·m creis e·m nais uns rams de jois plens de dousor, que m'a partir d'ir'e de plor, e·m chaptela si e·m guida qu'en als no sojorn ni engrans, ni ai m'amor establida; e qui qu'en parle ni·m jangloill, us no sap via ni esclau, ni on mos cors plus balansa.
G es aquella foudatz nom pais. anz nam mais lo pro q(ue)l honor. eclar quo sapchon plusor. q(ue) fols es que iangla crida de do(m) pna ni sen fei(n)g trop gais. etenc lonor p(er) delida. emou de follia edorgoill. acel q(ue)n uol blasme ni lau. ne bruich de folques bobansa.	V. Ges aquella foudatz no·m pais, anz n'am mais lo pro qe l'honor, e celar qu'o sapchon plusor, que fols es que jangla crida de dompna ni s'en feing trop gais, e tenc l'onor per delida, e mou de follia e d'orgoill, acel que·n vol blasme ni lau, ne bruich de fol que·s bobansa.
B ella domna nous sies mais. car non ue de uostramador. q(ue)usui chai ses cor t(ri)cha dor. q(ue) ia si farai faillida. uer uos enq(ue)u man ni mapais. Quautramors mes avelida. esui totz uostres si c(um) suoill. esi nous uei ni nous au. ades nai al cor menbransa.	VI. Bella domna, no·us si' esmais, car no ve de vostr'amador: qu'eu sui chai ses cor trichador, que ja si farai faillida ver vos en qu'eu m'an ni m'apais; qu'autr'amors m'es avelida, e sui totz vostres si cum suoill, e si no·us vei ni no·us au, ades n'ai al cor menbransa.

- letto 630 volte

CANZONIERE K

- letto 621 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K.jpg>



- letto 566 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%2019%20-%201.jpg	G es per lo temps fert nomi rais. anz lam tan cu(m) faz la calor. quatressi puose auer damor. en iuern bon escharida. col temps qa(n)t uerdion li plais. enatent bon esiauzida. sa lei plaz que mos ditz acuoill. qe per altra no sesiau. mo(n) cor ma benanansa.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%20-%202.jpg	? P erso trop ma de sauais. quanc hom se gle no(n) ui meillor. si tot sen fan maint bla smador. ecel que ben pretz oblida. sembra fois que lautruï abais. et es rasos deschau zida. quom ueial pel en lautruï oill. et elsieu no conois lo trau. p(er) la foudat quel sobransa.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%20-%203.jpg	T ant es mos iois fis euerais. egrans qa(n)t hom no lac maior. que de domnas am la gensor. que mes tant fort abellida. qal uoilla mam osolais. qieue lamarai ama uida. sill noca se uol eu me uoill. qe dai tan puous tenir la clau. se per lui no(n) ai da uondansa.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%20K%20119%20-%204.jpg	T ut iorn perpren em creis em nais. uns rams de ioi plens de dousor. que ma pa(r) tit dire deplor. em chappedella siem guida. qen als no so iorn ni engrais. ni ai mam or establida. equi qen parle nim iangloill. us no sap uia niescalu. nion mous cors plus balansa.

	G es aquela foudatz nom pais. anz nam mais lo pro quell honor. ecelar qo sapchon plusor. que fols es que iangla e creida. d domna ni sen fei(n)g trop gais. etenc lonor p(er) delida. emou de folia e dorguoill. acel qen uol blòasme nil au. ne bruich de fol ques bobensa.
 	B ella domna nous siesmais. car no ue de uostramador. quieu sui chai ses cor tri chador. quei a non farai faillida. uer uos on quieu man ni ma pais. quautramors mes auelida. esui totz uostres sicom suoill. esi nous uei ni nous au. ades nai al cor membransa.

- letto 570 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
G es per lo temps fert nomi rais. anz lam tan cu(m) faz la calor. Quatressi puose auer damor. En iuern bon escharida. Col temps qa(n)t uerdion li plais. Enatent bon esiauzida. sa lei plaz que mos ditz acuoill. Qe per altra no sesiau. Mo(n) cor ma benanansa.	Ges per lo temps fert no m'irais, anz l'am tan cum faz la calor, qu'atressi puosc aver d'amor en ivern bon'escharida, col temps qant verdion li plais e n'atent bon'esjauzida, s'a lei plaz que mos ditz acuoill; qe per altra no s'esjau mon cor m'a benanansa.
	II
P erso trop ma de sauais. Quanc hom se gle no(n) ui meillor. Si tot sen fan maint blas mador. Ecel que ben pretz oblida. sembla fols que lautrui abais. Et es rasos deschau zida. Quom ueial pel en lautrui oill. Et elsieu no conois lo trau. P(er) la foudat quel sobransa.	Per so trop m'a de savais, qu'anc hom segle non vi meillor, si tot s'en fan maint blas mador; e cel que ben pretz oblida, sembla fols que l'autrui abais, et es rasos deschautzida qu'om veia·l pel en l'autrui oill, et el sieu no conois lo trau, per la foudat que·l sobransa.
	III

T ant es mos iois fis euerais. Egrans qa(n)t hom no lac maior. Que de domnas am la gensor. Que mes tant fort abellida. Qal uoilla mam osolais. Qiueu lamarai ama uida. Sill noca se uol eu me uoill. Qe dai tan puois tenir la clau. se per lui no(n) ai da uondansa.	Tant es mos jois fis e verais e grans qant hom no l'ac major, que de domnas am la gensor, que m'es tant fort abellida, qal voilla: m'am o s'o lais, qu'ieu l'amarai a ma vida! s'ill noca se vol, eu me voill, qe d'aitan puois tenir la clau, se per lui no·n ai d'avondansa.
	IV
T ut iorn perpren em creis em nais. uns rams de ioi plens de dousor. Que ma pa(r) tit dire deplor. Em chapdella siem guida. Qen als no so iorn ni engrais. ni ai mam or establida. Equi qen parle nim iangloill. us no sap uia niescalu. Nion mous cors plus balansa.	Tut jorn perpren e·m creis e·m nais uns rams de jois plens de dousor, que m'a partit d'ir'e de plor, e·m chapdella si e·m guida q'en als no sojorn ni engrais, ni ai m'amor establida; e qui q'en parle ni·m jangloill, us no sap via ni esclau, ni on mons cors plus balansa.
	V
G es aquella foudatz nom pais. anz nam mais lo pro quell honor. Ecelar qo sapchon plusor. que fols es que iangla e creida. d domna ni sen fei(n)g trop gais. Etenc lonor p(er) delida. Emou de folia e dorguoill. Acel qen uol blasme nil au. Ne bruich de fol ques bobensa.	Ges aquella foudatz no·m pais, anz n'am mais lo pro quell'honor, e celar q'o sapchon plusor, que fols es que jangla e creida de domna ni s'en feing trop gais, e tenc l'onor per delida, e mou de folia e d'orguoill, acel qe·n vol blasme ni lau, ne bruich de fol que·s bobansa.
	VI
B ella domna nous siesmais. Car no ue de uostramador. quieu sui chai ses cor tri chador. quei a non farai faillida. uer uos on quieu man ni ma pais. quautramors mes avelida. Esui totz uostres sicom suoill. Esi nous uei ni nous au. ades nai al cor membransa.	Bella domna no·us si' esmais, car no ve de vostr'amador: qu'ieu sui chai ses cor trichador, que ja non farai faillida ver vos on qu'ieu m'an ni m'apais; qu'autr'amors m'es avelida, e sui totz vostres si com suoill, e si no·us vei ni no·us au, ades n'ai al cor membransa.

- letto 541 volte

CANZONIERE L

- letto 735 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto (c. 18r). [3]



- letto 430 volte

Edizione diplomatica

 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G1_0.JPG  http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G2_0.JPG	Bernart daue(n)tador G es perlofreich te(m)ps nom irais Ausz lam ta(n) qa(n) fach la calor. E atresta(n) puosch hauer damor. En uuera ebona escharida. . . . lam qan u(er)dejo(n) la plains. Q(e) eu nate(n) bona. escharida. Salei plasq q(e) mos disz acuoill. Q(e) p(er)autra mais no sesjau. Mos cor nima benena(n)cha.
 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G3.JPG	C ujasz uo(s) do(n)c quo(m) sia gais. P(er)fuoilla sius par ni per flor. Ni pl(us) iratz sil fresch uentz cor. No mais co(m) gent acorpida. Q(i) amo(n) ta(n) co(m) dura mais. Efan ado(n)chs esbaudida. Puis d(e)schao(n) qa(n)t d(e)schai lfoill. elfis remano ell uassau. Qui finamistat enancha.
 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%204.JPG	Pero pro nia dessauuais. Qai(n)c el siegle no ui meillor. Setot sefan mai(n)t blas mador. Ecel q(e) bo(n) presz oblida. Sce(m)bla fol q(e) autrui abais. Ez es raszos d(e)scha usida. Qho(m) ueia elpel e(n)lutrui oill. ez elsieu no conois lotrau. P(er)lafoldat q(e)lsobrancha.
 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/G%205.JPG	Tan es mo(n) jois fis euerais. Egrant qa(n)c ho(m) nolhas maior. Q(e) d(e)do(m)nas am la gen chor. Q(e)mes ta(n)fort abellida. Sellauol siman osilais. Q(i)eu lamarai amauida. Qar sino uoll. jeu no uoill. Q(e) daitant puosc tener la clau. Sepl(us) no haj da uondancha.

	Totz jorn porpren. ecreis enais vn ram ple d(e) joi ed(e)douchor. Q(e) ma parti dira ed(e)plor. Em capd(e)lla esim guida. Qen als nom sejour(n)ni engrais. Nihai mamor(r) establida. Eqi qen parle ni zangoill ho(m) no(n) sab uia ni esclau. Ni o mo(n) cor pl(us) bala(n)cha.
	Ges aq(e)sta foldat nompais. Ainz am mais lo pro q(e)lonor. El celar q(e)l saber plusor. Q(e) fols es q(i) ja(n)gla ecrida. D(e) do(m)na. ni senfei(n)g tropgais. E ten lamor per d(e)l lida. Emou d(e)folia edorguoill. Qin uol hauer lau. Ni brui. d(e)fol q(i) bohancha.

- letto 665 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

G es perlofreich te(m)ps nom irais Ausz lam ta(n) qa(n) fach la calor. E atresta(n) puosch hauer damor. En uuera ebona escharida. . . . lam qan u(er)dejo(n) la plains. Q(e) eu nate(n) bona. escharida. Salei plasz q(e) mos disz acuoill. Q(e) p(er)autra mais no sesjau. Mos cor nima benena(n)cha.	I. Ges per lo freich temps no m'irais, ausz l'am tan qan fach la calor, e atrestan puosch haver d'amor en uuera e bona escharida ...* l'am qan verdejon la plains qe eu n'aten bona escharida, s'a lei plasz qe mos disz acuoill; qe per altra mais no s'esjau mos cor ni m'a benenancha.
C ujasz uo(s) do(n)c quo(m) sia gais. P(er)fuoilla sius par ni per flor. Ni pl(us) iratz sil fresch uentz cor. No mais co(m) gent acorpida. Q(i) amo(n) ta(n) co(m) dura mais. Efan ado(n)chs esbaudida. Puous d(e)schao(n) qa(n)t d(e)schai lfoill. elfis remano ell uassau. Qui finamistat enancha.	II. Cujasz vos donc qu'om sia gais per fuoilla, si·us par, ni per flor, ni plus iratz si·l fresch ventz cor? No, mais com gent acorpida, qi amon tan com dura mais e fan adonchs esbaudida, puois deschaon qant deschai·l foill, e·l fis remano e·ll vassau, qui fin'amistat enancha.
Pero pro nia dessauuais. Qai(n)c el siegle no ui meillor. Setot sefan mai(n)t blas mador. Ecel q(e) bo(n) presz oblida. Sce(m)bla fol q(e) autrui abais. Ez es raszos d(e)scha usida. Qho(m) ueia elpel e(n)lautrui oill. ez elsieu no conois lotrau. P(er)lafoldat q(e)lsobranca.	III. Pero pro n'i a dessauvais, q'ainc el siegle no vi meillor, se tot se fan maint blasgador; e cel qe bon presz oblida, ssembla fol qe autrui abais, ez es raszos deschausida q'hom veja el pel en l'autrui oill ez el sieu no conois lo trau per la foldat qe·l sobranca.

- letto 556 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine_1.jpg Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_3.jpg	Gan selm faidiz G Es per lo freiz tem ps no mi rais. Ainz lam tant cum faz la calor. Cal tre tant posch auer damor. Jn in uern bo n escha lida. Cum lan que uer de ion liplais. Queu naten bona eschaisida. Sa lei plaiz que mos diz ac coil. Que per altra mais no ses iau. Mos cors nima bene nança.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_1.jpg	C Vi iazuos donch que hom sia gais. Per foilla sius par ni per flor. Ni plus iraz sil fresch uenz cor. Non mais consent acor pida. Qui am on tant cum dura mais. E fan ab donch es bau dida. Puois de caon cant de cai ol foil. El fins rema non el uassau. Cui fin amistat en ança.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_2.jpg Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_0.jpg	P Ero pro ma dessa uais. Cain ch el siegle non ui meillor. Se toz sefan maint blas ma dor. Ecel que bon preç obli da. Scen bla fol que altrui a bais. Et erai sons des chausi da. Com ueia el pel el laltrui oil. Et enl seu non conois lo trau. Per la foldat quel so brança.

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/tant.jpg	T ant es mon iois fin euerais. Egrant canch hom nol ach maior. Que]m[de domnas am la gençor. Quem es tant fort abellida. Sella uol sim am osilais. Queu lamarai a mauida. Car sino uol eu no uoil. Que dai tant puois te- nir laclau. Se plus non ai da uon dan ça.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_0.jpg Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7.jpg	T Vt iorn por pren ecreis ena is. Vn ram plen de ioi ede- dolçor. Que ma par ti diria e deplor. Em chap della esim gida. Quenals nom sozorn ne engrais. Niai mamor e stablida. E qui quen parle niçan goill. Hom non sabui a nies clau. Niomon cor plus balança.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/8_0.jpg	G es aquesta fol dat nomp is. Ainz am mais lo pro que l honor. El celar quel saber plusor. Que fols es qui çan la ecria. De domna nisen feign trop gais. Eten lamor per dellida. Emou defolia e dor goil. Quin uol auer lau. Nibrui defol qui boban ça.

- letto 708 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I.
--	-----------

G Es per lo freiz tem ps no mi rais. Ainz lam tant cum faz la calor. Cal tre tant posch auer damor. Jn in uern bo n escha lida. Cum lan que uer de ion liplais. Queu naten bona eschaisida. Sa lei plaiz que mos diz ac coil. Que per altra mais no ses iau. Mos cors nima bene nança.	Ges per lo freiz temps no m'irais, ainz l'am tant com faz la calor, ? c'altre tant posch aver d'amor in invern bon'eschalida, cum l'an que verdejon li plais qu'eu n'aten bon'eschaisida, s'a lei plaiz que mos diz accoil; ? que per altra mais no s'esjau ? mos cors ni m'a benananza.
	II.
C Vi iazuos donch que hom sia gais. Per foilla sius par ni per flor. Ni plus iraz sil fresch uenz cor. Non mais consent acor pida. Qui am on tant cum dura mais. E fan ab donch es bau dida. Puois de caon cant de cai ol foil. El fins rema non el uassau. Cui fin amistat en ança.	Cuijaz vos donch que hom sia gais per foilla, si-us par, ni per flor, ni plus iraz si-l fresch venz cor? Non, mais consent acorpida, qui am on tant cum dura mais e fan ab donch esbaudida, puois decaon cant decai o-l foil, e-l fins remanon e-l vassau, cui fin'amistat enança.
	III.
P Ero pro ma dessa uais. Cain ch el siegle non ui meillor. Se toz sefan maint blas ma dor. Ecel que bon preç obli da. Scen bla fol que altrui a bais. Et erai sons des chausi da. Com ueia el pel el l'altrui oil. Et enl seu non conois lo trau. Per la foldat quel so brança.	Pero pro m'a dessavais, c'ainch e-l siegle non vi meillor, se toz se fan maint blasmador; e cel que bon preç oblida, scenbla fol que altrui abais, et e raisons deschaisida c'om veja el pel el l'altrui oil et enl seu no-n conois lo trau, per la foldat que-l sobrança.
	IV.
T ant es mon iois fin euerais. Egrant canch hom nol ach maior. Que]m[de domnas am la gençor. Quem es tant fort abellida. Sella uol sim am osilais. Queu lamarai a mauida. Car sino uol eu no uoil. Que dai tant puois te nir laclau. Se plus non ai da uon dan ça.	Tant es mon jois fin e verais e grant c'anch hom no-l ach major, que de domnas am la gençor, que m'es tant fort abellida s'ella vol si-m am o si lais, qu'eu l'amarai a ma vida! Car si no vol, eu no voil, que d'aitant puois tenir la clau, se plus no n'ai d'avondança.
	V.

T Vt iorn por pren ecreis ena is. Vn ram plen de ioi ede- dolçor. Que ma par ti diria e deplor. Em chap della esim gida. Quenals nom sozorn ne engrais. Niai mamor e stablida. E qui quen parle niçan goill. Hom non sabui a nies clau. Niomon cor plus balança.	Tut jorn porpren e creis e nais un ram plen de joi e de dolçor que m'a parti diria e de plor, e·m chaptella e si·m gida qu'en als no·m sozorn ne engrais, ni ai m'amor establida; e qui qu'en parle ni çangoill, hom non sabui a ni esclau, ni o mon cor plus balança.
	VI.
G es aquesta fol dat nomp is. Ainz am mais lo pro que l honor. El celar quel saber plusor. Que fols es qui çan la ecrida. De domna nisen feign trop gais. Eten lamor per dellida. Emou defolia e dor goil. Quin uol auer lau. Nibrui defol qui boban ça.	Ges aquesta foldat no·m pais, ainz am mais lo pro que l'honor, e·l celar que·l saber plusor, que fols es qui çanla e crida de domna ni s'en feign trop gais, e ten l'amor per dellida, e mou de folia e d'orgoil, qui·n vol aver lau, ni brui de fol qui bobança.

- letto 512 volte

CANZONIERE S

- letto 694 volte

Riproduzione fotografica



- letto 449 volte

Edizione diplomatica

	Peire uidal ? G es per lo fred te(m)ps nomirais. Anz lam tan com faz la calor. Caltresi poisc auer damor. Com lan qan uerdion li prais. En aten bona partida. Pois lei plaz qe mos diz acoill. Qe per outra non sesiau. Mon cor ni a benenanza.
	C uida uos queu sia gais. Per folla ses par ni per flor. Ni plus uas sel fred uent cor. Ne qan ueg gent acropida. Qe amon tan com dura mais. Et faun lor esbruida. Et dechaon qan chai lo foill. Ell fin remanun ell uasau. Cui fin amistat enanza.
	P ero pro nia de sauuais. Qancom segle no ui meillor. Se tot sen fan man blasgador. Et cel qe bon prez oblida. Senblam fol qel autrui abais. Et e raison deschausida. Com ueial pel en lautrui oill. Et el seu no conois lo trau. Per la foldaz qel sobranza.
 	Tant e(s) mon iois fin (et) uerais. ? Et gran qanc om no(n) ac maior. Qar de do(m)pnas am la meillor. Qe mes tan fort abelida. Et sil uol sil mam ou sil lais. Queu lamerai a ma uida. Et sela no uol eu mo uoill. Qe daizo pos tenir la clau. Seu plus non ai dabundanza.

- letto 619 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

G es per lo fred te(m)ps nomirais. Anz lam tan com faz la calor. Caltresi poisc auer damor. Com lan qan uerdion li prais. En aten bona partida. Pois lei plaz qe mos diz acoill. Qe per altra non sesiau. Mon cor ni a benenanza.	I. Ges per lo fred temps no m'irais, anz l'am tan com faz la calor, c'altresi poisc aver d'amor com lanqan verdion li prais, en aten bona partida, pois lei plaz qe mos diz acoill; qe per altra non s'esjau mon cor ni a benenanza.
C uida uos qeu sia gais. Per folla ses par ni per flor. Ni plus uas sel fred uent cor. Ne qan ueg gent acropida. Qe amon tan com dura mais. Et faun lor esbruida. Et dechaon qan chai lo foill. Ell fin remanun ell uasau. Cui fin amistat enanza.	II. Cuida vos q'eu sia gais per folla, se-s par, ni per flor, ni plus vas se-l fred vent cor? Ne qan veg gent acropida, qe amon tan com dura mais et faun lor esbruïda, et dechaon qan chai lo foill, e-ll fin remanun e-ll vasau, cui fin'amistat enanza.
P ero pro nia de sauuais. Qancom segle no ui meillor. Se tot sen fan man blasmador. Et cel qe bon prez oblida. Senblam fol qel autrui abais. Et e raison deschausida. Com ueial pel en l'autrui oill. Et el seu no conois lo trau. Per la foldaz qel sobranza.	III. Pero pro n'i a de sauuais, q'anc om segle no vi meillor, se tot s'en fan man blasmador; et cel qe bon prez oblida, senbla-m fol qel autrui abais, et e raison deschausida c'om veja-l pel en l'autrui oill et el seu no conois lo trau, per la foldaz qe-l sobranza.
Tant e(s) mon iois fin (et) uerais. ? Et gran qanc om no(n) ac maior. Qar de do(m)pnas am la meillor. Qe mes tan fort abelida. Et sil uol sil mam ou sil lais. Qeu lamerai a ma uida. Et sela no uol eu mo uoill. Qe daizo pos tenir la clau. Seu plus non ai dabundanza.	IV. Tant es mon jois fin et verais ? et gran q'anc om non ac major, qar de dompnas am la meillor, qe m'es tan fort abelida et si-l vol si-l m'am ou si-l lais, q'eu l'amerai a ma vida! Et s'ela n'o vol, eu m'o voill, qe d'aizo pos tenir la clau, s'eu plus non ai d'abundanza.

- letto 652 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-120>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f55.image>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f279.image.r>
- [3] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.3206